

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	Written translation III, PG_00122734						
<b>Field of study</b>	Spanish and Portuguese Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2026/2027		
<b>Education level</b>	undergraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	3	<b>Language of instruction</b>			Spanish 50%, Polish 50%		
<b>Semester of study</b>	5	<b>ECTS credits</b>			4.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>	Zakład Iberystyki -> Instytut Filologii Romańskiej -> Faculty of Languages						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Magdalena Bulińska				
	<b>Teachers</b>						
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	<b>Lecture</b>	<b>Tutorial</b>	<b>Laboratory</b>	<b>Project</b>	<b>Seminar</b>	<b>SUM</b>
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	<b>Participation in didactic classes included in study plan</b>		<b>Participation in consultation hours</b>		<b>Self-study</b>	<b>SUM</b>
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		68.0	100
<b>Subject objectives</b>	The purpose of the course is to familiarize students with the techniques of translation, especially of literary texts, as well as to develop the ability to correctly translate written (literary) texts and comparative analysis of translations.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[IBEL3_K01] He is ready to critically evaluate the knowledge he possesses and the content he receives	The student initiates critical evaluation of his knowledge and the products of his own and other students' translation work;	[SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_W12] Understands the diversity of information sources, the complex nature of language and the historical variability of meanings in Spanish and Portuguese	locates the various sources of linguistic and extra-linguistic information used in translation;  recognizes all sorts of facts arising from the complexity of the nature of natural languages in contrastive terms;  recalls the importance of language in the cognitive processes involved in the process of translating complex texts.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[IBEL3_W06] Has advanced knowledge of the links between Iberistics and other disciplines in the humanities and related sciences, has a basic knowledge of the participants in cultural activities	Has advanced knowledge of the relationship of Iberian studies to other disciplines in the humanities, especially literary studies and cultural studies;  has advanced knowledge of participants in cultural activities;	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[IBEL3_U04] He/she is able to acquire knowledge and develop research skills on his/her own, taking into account the recommendations and indications of the academic supervisor	uses independently acquired knowledge and actively develops the practical ability to translate texts, using the recommendations and guidance of the academic teacher	[SU2] presentation/project/paper/report [SU8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_K07] Is ready to fulfil social obligations, organise and co-organise activities for the benefit of the social environment; is able to initiate actions in the public interest; thinks and acts in an entrepreneurial way	thinks and acts in an entrepreneurial manner, such as initiating activities for the publication of translated works, taking part in cultural activities such as literary and translation festivals.	[SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_K03] Is ready to correctly identify and resolve dilemmas related to the profession, understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy and reliability of the information provided	Understands the ethical issues related to the responsibility for the accuracy and reliability of the information provided in translations;	[SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_K02] He/she is ready to recognise the importance of knowledge in solving cognitive and practical problems and to consult experts in case of difficulties in solving a problem on his/her ownThe graduate will be able to continue his/her education:	uses the acquired knowledge in solving translation problems, especially in the field of literary translation, and consults experts in case of difficulties in solving a translation problem independently	[SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_U02] Knows and can use basic research methods and tools, develops and presents results in the field of literary studies	is able to use a variety of methods and research tools in translation studies, both linguistic and literary;  develops and presents written translations of complex texts;	[SU8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_U01] He/she seeks, analyses, evaluates, selects and uses information from various written and oral sources, is able to document it appropriately and to create an adequate bibliography	Researches, analyzes, evaluates, selects and uses information from a variety of types of written and spoken sources to produce a correct translation of a complex text, including literary texts;	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_U03] Know and be able to use basic research methods and tools, develop and present results in the field of linguistics	is able to produce a translation of a complex text from and into Spanish and justify his/her translation decisions;	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[IBEL3_W09] It knows and understands basic methods of analysis and interpretation of cultural texts	knows and understands the methods of analysis and interpretation of texts, especially literary texts;	[SW4] test/exam - oral or written [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work

Subject contents	<p>peculiarities of the profession of a literary translator; exercises to develop skills related to the translation of artistic texts; critical analysis of translations; reflection on the translation process; translation with particular emphasis on a variety of texts of an artistic nature; other texts. The class instructor has the opportunity to select texts each time.</p>											
Prerequisites and co-requisites	<p>Choice of translation specialty. In special cases, the instructor may waive this rule. Knowledge of Polish and Spanish at a level that allows to achieve the assumed learning outcomes.</p>											
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="456 651 786 680">Subject passing criteria</th> <th data-bbox="791 651 1137 680">Passing threshold</th> <th data-bbox="1142 651 1481 680">Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="456 687 786 716">final paper</td> <td data-bbox="791 687 1137 716">51.0%</td> <td data-bbox="1142 687 1481 716">40.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 723 786 752">written translations (oartial marks)</td> <td data-bbox="791 723 1137 752">51.0%</td> <td data-bbox="1142 723 1481 752">60.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	final paper	51.0%	40.0%	written translations (oartial marks)	51.0%	60.0%		
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade										
final paper	51.0%	40.0%										
written translations (oartial marks)	51.0%	60.0%										
Recommended reading	<p>Basic literature</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Albaladejo, T. (2008): Poética, literatura comparada y análisis interdiscursivo, "Acta Poetica", 29 (2), s. 245-275.</li> <li>• Jarniewicz, J. Szkice o przekładzie literackim. (2012) Znak</li> <li>• Hejwowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN.</li> <li>• Hejwowski, K. (2015): Iluzja przekładu, "Śląsk".</li> <li>• Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN.</li> <li>• Swoboda, T. (2012): Duch hiszpański Rymkiewicza, Literatura na Świecie, nr 78, s. 398411.</li> </ul>										
	<p>Supplementary literature</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Barańczak, S. (1990): Tłumacząc samego siebie i samemu sobie, [w:] idem, Tablica z Macondo, Londyn, s. 191235</li> <li>• Szary-Matywiecka, E. (1984): O czytaniu i przekładzie, [w:] Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego, pod red. E. Balcerzana, Wrocław, Ossolineum, s. 928.</li> </ul>										
	<p>eResources addresses</p>	<p>Adresy na platformie eNauczenie:</p>										
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<p>the form of the term paper is determined by the instructor with the students each time at the beginning of the semester; it can be an independent translation of a longer text with a specific deadline or a collection of translation/comparative work indicated by the instructor during the semester, but also the term paper can be replaced by a written colloquium, i.e. translation of a text in the room in a specific time</p> <p>sample written translations (partial grades): translation of poetry, translation of comics, translation of a short story (prose fragment)</p>											
Work placement	<p>Not applicable</p>											

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.